

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, FEBRUARY 21, 2021

TONE 4 / EOTHINON 4

SUNDAY OF THE PHARISEE AND PUBLICAN

VENERABLE TIMOTHY OF SYMBOLA; EUSTATHIOS, ARCHBISHOP OF ANTIOCH;
ZACHARIAH, PATRIARCH OF JERUSALEM; GEORGE, BISHOP OF AMASTRIS

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّةِ بُولُسَ وَالْمِطْرَانِ يُوْحَنَّا
وَفَكَ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

• *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. Then, the following:*

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, **Who art risen from the dead**; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ
اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلِّلُويَا.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزَةِ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ،
وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ
وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنْحَ الْعَالَمَ
الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

• *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

KONTAKION FOR THE PHARISEE AND PUBLICAN IN TONE FOUR

*(**On this day Thou hast appeared**)*

Let us flee the Pharisee's * conceited vaunting; * let us learn the Publican's * humility, and cry with groans * unto the Savior: Thou Who alone * art swiftly reconciled, be gracious unto us.

مِنْ شُمُوحِ الْفَرِيسِيِّ لِنَهْرَبَنَّ، وَمِنْ تَوَاضُعِ الْعَشَّارِ
لِنَتَعَلَّمَنَّ، هَاتِفَيْنَ بِزَفَرَاتٍ إِلَى الْمُخْلِصِ: إِرْحَمْنَا يَا
مُصَالِحاً حَسَناً وَحَدَّكَ.

THE EPISTLE (For the Sunday of the Pharisee and Publican)

Make your vows and pay them to the Lord our God.

God is known in Judea; His Name is great in Israel.

The Reading from the Second Epistle of St. Paul to St. Timothy. (3:10-15)

My son Timothy, you have followed my teaching, conduct, purpose, faith, longsuffering, love, patience, persecutions, sufferings, what things

صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا. اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُودَا.

فَصَلُّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى

تِيْمُوثَاوَسَ.

يَا وَلَدِي تِيْمُوثَاوَسَ، إِنَّكَ قَدْ اسْتَقْرَيْتَ تَعْلِيمِي، وَسِيرَتِي،

وَقَصْدِي، وَإِيْمَانِي، وَأَنَاتِي، وَمَحَبَّتِي، وَصَبْرِي.

befell me at Antioch, at Iconium, and at Lystra. What persecutions I endured! And out of them all the Lord delivered me. Indeed all who would live a godly life in Christ Jesus will be persecuted. But people who are wicked and deceivers will proceed from worse to worse, deceiving and being deceived. But as for you, continue in the things which you have learned and have been assured of, knowing from whom you have learned them, and how from infancy you have known the sacred temple writings which are able to make you wise for salvation through faith in Christ Jesus.

واضطهاداتي، وآلامي، وما أصابني في إنطاكية وأيقونية
ولسترة. وأية اضطهاداتٍ احتملتُ، وقد أنقذني الربُّ من
جميعها. وجميع الذين يريدون أن يعيشوا بالتقوى في
المسيح يسوع يضطهدون. أما الأشرار والمغشون من
الناس، فيزدادون شرًّا، مضلين ومضلين. فاستمِرَّ أنتِ
على ما تعلمته وأيقنت به، عالماً ممن تعلمت. وأنتِ منذُ
الطفولة تعرفُ الكتب المقدسة القادرة أن تُصيرك حكيمًا
للخلاص بالإيمان بالمسيح يسوع.

THE GOSPEL (For Sunday of the Pharisee and Publican)

The reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (18:10-14)

The Lord spoke this parable: “Two men went up into the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee stood and prayed thus with himself, ‘God, I thank Thee that I am not like other men, extortionists, unjust, adulterers, or even like this tax collector. I fast twice a week; I give tithes of all that I get.’ But the tax collector, standing far off, would not even lift up his eyes to Heaven, but beat his breast, saying, ‘God, be merciful to me a sinner!’ I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted.”

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس لوقا الإنجيليِّ البشير،
التلميذ الطاهر. (14-10:18)
قال الربُّ هذا المثل: إنسانان صعدا إلى الهيكل ليصليا،
أحدهما فريسي والآخر عشار. فكان الفريسي واقفاً يصلي
في نفسه هكذا، "اللهم إني أشكرك لأني لست كسائر
الناس الخطفة، الظالمين، الفاسقين، ولا مثل هذا العشار.
فإنني أصوم في الأسبوع مرتين، وأعشر كل ما هو لي.
أما العشار فوقف عن بُعد، ولم يرد أن يرفع عينيه إلى
السماء، بل كان يفرغ صدره قائلاً، "اللهم ارحمني أنا
الخطيئ". أقول لكم، إن هذا نزل إلى بيته مبرراً دون
ذاك. لأن كل من رفع نفسه اتضع، ومن وضع نفسه
ارتفع.

- The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by

الكاهن: أيها المسيح إلهنا الحقيقي، يا من قام من بين
الأموات لأجل خلاصنا، بشفاعات أمك القديسة الكلية

the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Venerable Timothy of Symbola; Eustathios, archbishop of Antioch; Zachariah, patriarch of Jerusalem; and George, bishop of Amastris, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

الطهارة والبريئة من كل عيب؛ وبقدرة الصليب الكريم المحيي؛ وبطلبات القوات السماوية المكرمة العادمة الأجساد؛ والنبى الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان؛ والقديسين المشرفين الرسل الجديرين بكل مديح؛ وأبينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم رئيس أساقفة القسطنطينية، كاتب هذه الخدمة الشريفة؛ والقديسين المجيدين الشهداء المتألقين بالظفر؛ وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله؛ وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله؛ والقديس (ة) (فلان، فلانة) شفيع (ة) وحامي (ة) هذه الرعية المقدسة؛ والقديسين الصديقين يواكيم وحنة جدى المسيح الإله؛ البار تيموثاوس من سيمبولا؛ إفسثاثيوس أسقف أنطاكية؛ زكريا بطريرك أورشليم؛ جاورجيوس أسقف أماستريس، الذين نقيم تذكارتهم اليوم، وجميع قديسيك، ارحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومحب للبشر.

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

الكاهن: بصلوات آبائنا القديسين، أيها الرب يسوع المسيح إلهنا ارحمنا وخلصنا.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.